

"УТВЕРЖДАЮ"



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) на основании решения, принятого на заседании кафедры русской и зарубежной литературы.

Диссертация «Российская художественно-документальная проза 1970-2000-х гг. и ее рецепция в литературоведении Китая» выполнена на кафедре русской и зарубежной литературы филологического факультета РУДН.

Чжоу Лулу, 22.09.1987 года рождения, гражданка КНР, в 2012 году окончила магистратуру во Втором Пекинском институте иностранных языков по специальности «Русский язык и литература».

С 2021 по 2024 год обучалась в аспирантуре филологического факультета РУДН по программе подготовки научно-педагогических кадров по направлению, соответствующему научной специальности 5.9.1 Русская литература и литературы народов Российской Федерации, по которой подготовлена диссертация.

В настоящее время не работает.

Документ о сдаче кандидатских экзаменов выдан в 2024 году в РУДН.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русской и зарубежной литературы филологического факультета РУДН Коваленко Александр Георгиевич.

Тема диссертационного исследования «Российская художественно-документальная проза 1970-2000-х гг. и ее рецепция в литературоведении Китая» была утверждена на заседании Ученого совета филологического факультета РУДН 15 февраля 2022 г. протокол № 5.

По результатам рассмотрения диссертации Чжоу Лулу «Российская художественно-документальная проза 1970-2000-х гг. и ее рецепция в литературоведении Китая», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1 Русская литература и литературы народов Российской Федерации, принято следующее заключение:

Актуальность диссертационного исследования. Документальная литература – проза, основанная на реальных фактах, отражает историю, культуру и жизнь одного народа или одной страны. Исследование интерпретаций российской художественно-документальной прозы 1970-

2000-х годов в Китае позволит не только создать общую картину восприятия произведения китайским реципиентом в конкретном историческом контексте, но и определить факторы, влияющие на эволюцию принятия, такие как исторические традиции, атмосфера времени, культурная психология, практические потребности и т.д. Актуальность также обусловлена необходимостью укреплять взаимопонимание и межкультурную коммуникацию народов России и Китая, особенно в контексте углубления отношений всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия и расширения обменов и сотрудничества в области гуманитарных наук между двумя странами.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- осуществлено целостное и всестороннее рассмотрение эволюции восприятия и интерпретации российской художественно-документальной литературы 1970-2000-х годов в Китае с учетом социально-политического и культурного контекста в плане рецептивной эстетики.
- выявлен исторический контекст успешного выпуска перевода книги А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» в Китае, показаны состояние изучения «Архипелага ГУЛАГ» в литературоведении Китая и изменение отношений русистов к произведению: от отрицания к утверждению, от критики к положительной оценке.
- осуществлено обобщение и анализ размышлений китайских литераторов и критиков о современной китайской литературе относительно идей, выраженных в «Архипелаге ГУЛАГ».
- выявлено влияние произведения «Архипелаг ГУЛАГ» на творчество китайского писателя Ян Сяньхуэя в аспектах отношения к исторической правде и ответственности перед пострадавшими.
- установлена связь истории переводов произведений С.А. Алексиевич и процесса научного изучения ее творчества с привлечением источников на китайском языке.
- проведен сопоставительный анализ произведений «У войны не женское лицо» С.А. Алексиевич и «Дракон меняет облик: китайцы сегодня» Чжан Синьсинь и Сан Е, выявлены различия двух произведений в аспектах темы нарратива и авторской позиции.

Степень научной разработанности проблемы. До настоящего момента систематических работ конкретно о рецепции российской художественно-документальной прозы как единого целого в китайском литературоведении практически не проводилось. Тем не менее, проблема художественно-документальной прозы получила освещение в несколько работах общего характера. Среди работ российских исследователей следует особо отметить труды П.В. Куприяновского, Я.И. Явчуновского, Я.С. Духана, Н. Яковлевой, диссертации Е.Ю. Скарлыгиной, Л.К. Оляндэра, А.Г. Тоне, К. Гурска, монографии Е.Г. Местергази и др. Особое место в изучении российской художественно-документальной прозы 1970-1980-х гг. как особого феномена принадлежит таким китайским русистам и ученым, как Ли Юйчжэнь и Чэнь Шусянь, Ли Сусюань, Чэнь Цзиньюн, Чжан Цзе и др.

Проблеме рецепции творчества А.И. Солженицына и С.А. Алексиевич в китайских научных кругах посвящен ряд статей таких исследователей, как Е.В. Белопольская, Чжоу Хайся и Сюй Чуаньхуа, Гу Чэн, Ли Синьмэй, Чен Лемин и Чжан Цзюньсян, Ли Чуньюй и др.

Объект исследования – российская художественно-документальная проза 1970-2000-х гг. в китайском литературоведении.

Предмет исследования – рецепция, интерпретации, перевод, оценки произведений российской художественно-документальной литературы 1970-2000-х гг. в китайском литературоведении (в том числе выбрали произведения «Эта странная жизнь» Д. Гранина, «Клавдия Вилор» Д. Гранина, «Блокадная книга» А. Адамовича и Д. Гранина, «Зубр» Д. Гранина, «Черные камни» А. Жигулина, «Колымские рассказы» В. Шаламова, «Хатынская повесть» А. Адамович, «Разные дни войны» К. Симонова, «Я из огненной деревни» А. Адамович, В. Колесника и Я. Брыля и «Крутой маршрут» Е. Гинзбург); перевод «Архипелага ГУЛАГ» А.И. Солженицына в рамках режима «внутреннего распространения» и изменение оценок и восприятия произведения китайскими исследователями; дискуссии среди китайских ученых, вызванные «Архипелагом ГУЛАГ», и его влияние на творчество китайского писателя Ян Сяньхуэя; перевод, анализ и интерпретация творчества С.А. Алексиевич в работах китайских ученых; сопоставление произведений «У войны не женское лицо» С.А. Алексиевич и «Дракон меняет облик: китайцы сегодня» Чжан Синьсинь и Сан Е.

Цель диссертационного исследования – изучение китайского опыта переводов, интерпретации, анализа, оценки, размышлений, влияния и отклика на российскую художественно-документальную прозу 1970-2000-х гг.

Методология исследования опирается на синтез взаимодополняющих подходов, направленных на объективное, всестороннее и системное изучение рецепции российской художественно-документальной прозы 1970-2000-х гг. в Китае. При анализе конкретных произведений применяется культурно-исторический, биографический, сравнительно-исторический, историко-генетический, сравнительно-сопоставительный, описательный и историко-литературный методы, а также статистический и количественный методы.

Методологической и теоретической основой исследования послужили работы по феноменологии и герменевтике (Э. Гуссерль, М. Хайдеггер, Х-Г. Гадамер); по диалоговой теории и рецептивной эстетике (М.М. Бахтин, Г-Р. Яусс, В. Изер); по проблеме сравнительного литературоведения (А.Н. Веселовский, В.М. Жирмунский); по проблемам изучения литературного произведения (Ю.М. Лотман, Н.К. Гей, В.И. Тюпа); по проблеме художественно-документальной прозы (П.В. Палиевский, Л.Я. Гинзбург, Я.И. Явсуновский, Е.Г. Местергази, Л.А. Аннинский). На основе трудов этих и других ученых делается попытка исследовать рецепцию российской художественно-документальной прозы 1970-2000-х гг. в китайской критике и художественной литературе.

Диссертация является самостоятельным, оригинальным исследованием, которое отвечает всем требованиям, предъявляемым к научно-квалификационной работе. Основные положения диссертации легли в основу статей и научных докладов, сделанных автором на научных конференциях.

Структура диссертации соответствует композиционной логике и соотнесению теоретической и практической компоновки глав и пунктов. Общие выводы, сформулированные в Заключении, резюмируют итоги работы.

Основные положения диссертации были представлены в виде докладов и участиях в российских и международных конференциях. По теме работы опубликовано 5 работ, 2 из которых опубликованы в изданиях, одобренных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ и 1 статья проиндексирована в международной базе данных Web of Science:

1. Чжоу Лулу. Рецепция творчества Светланы Алексиевич в Китае (проблемы перевода и исследований) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. Выпуск 2. С. 405-411.

2. Чжоу Лулу, А. Г. Коваленко. Рецепция творчества А. И. Солженицына в китайском социально-политическом и культурном контексте // Научный диалог. 2023. Т.12. № 5. С. 386-407.

3. Чжоу Лулу. Перевод творчества А.И. Солженицына в режиме «внутреннего распространения» в Китае // Известия саратовского университета. Новая серия. Серия филология журналистика. 2024. Т. 24. Выпуск 1. С. 78-84.

4. Чжоу Лулу. Обобщение исследований по творчеству С. Алексиевич в Китае // Первый международный гуманитарный форум «Культура России в современном мировом пространстве». Российский университет дружбы народов. Москва. 2022. С.170-173.

5. Чжоу Лулу. Перевод творчества Солженицына в китайском социально-политическом и культурном контексте (1960-1980гг.) // III Международной научно-практической конференции. Сборник материалов конференции. Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов. Национальный исследовательский Томский политехнический университет. Томск. 2023. 25-27 апреля. С.241-243.

Текст диссертации был проверен на использование заимствованного материала без ссылки на авторов и источники заимствования. После исключения всех корректных совпадений иных заимствований не обнаружено.

Диссертационное исследование соответствует паспорту специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов РФ, а именно пунктам:

5. История русской советской литературы.
6. История русской постсоветской литературы XX-XXI века.
7. История литературы русского зарубежья.

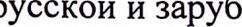
8. История русской литературной критики и публицистики.
 10. Биография и творческий путь писателя.
 11. Творческая лаборатория писателя, индивидуально-психологические особенности личности и ее преломлений в художественном творчестве.
 12. Индивидуально-писательское и типологическое выражения жанрово-стилевых особенностей в их историческом развитии.
 13. Роль анонимных произведений, а также созданных в соавторстве или коллективно в общем литературном процессе.
 15. Взаимообусловленность различных видов литературного творчества: письма, дневники, записные книжки, записи устных рассказов и т.п.
 16. Русские эго-документы в их историческом развитии и взаимодействии с художественной литературой.
 19. Литература и политика.
 20. Литература и социология. Институциональные аспекты литературного процесса.
 24. Взаимодействие русской и мировой литературы, древней и новой.

Соответствие содержания диссертационной работы специальностям 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации, по которой она представлена к защите, подтверждается аprobацией работы, ее научной новизной и практической полезностью.

Диссертационная работа Чжоу Лулу рекомендуется к публичной защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

Заключение принято на заседании кафедры русской и зарубежной литературы филологического факультета. Присутствовали на заседании кафедры 10 чел. Результаты голосования: «за» – 10 чел., «воздержалось» – 0 чел., протокол № 8 от 10 апреля 2024 г.

Председатель заседания:

Заместитель заведующего кафедрой русской и зарубежной литературы
филологического факультета РУДН,
кандидат филологических наук
доцент  К.Н. Галай

Подпись кандидата филологических наук доцента К.Н. Галай заверяю:
Учёный Секретарь Учёного Совета
филологического факультета
доцент М.А. Рушина

